

**TEKNIK DAN METODE PENERJEMAHAN BAHASA  
MANDARIN KE BAHASA INDONESIA PADA BUKU  
PANDUAN PENGGUNAAN MESIN UNITEX  
*CIRCULAR KNITTING MACHINES* 《利达机器手册》  
YANG DIGUNAKAN DI  
PT JIALE INDONESIA TEXTILE**



**TUGAS AKHIR**

Diajukan untuk Memenuhi sebagian Persyaratan  
Guna Melengkapi Gelar Ahli Madya Program Studi D-3 Bahasa Mandarin  
Sekolah Vokasi  
Universitas Sebelas Maret

Disusun oleh

**Danu Chandra**  
B3318012

**SEKOLAH VOKASI  
UNIVERSITAS SEBELAS MARET  
SURAKARTA  
2021**

**TEKNIK DAN METODE PENERJEMAHAN BAHASA  
MANDARIN KE BAHASA INDONESIA PADA BUKU  
PANDUAN PENGGUNAAN MESIN UNITEX *CIRCULAR*  
*KNITTING MACHINES* 《利达机器手册》 YANG DIGUNAKAN  
DI PT JIALE INDONESIA TEXTILE**

Disusun oleh

Danu Chandra  
B3318012

Disetujui untuk dipertahankan di hadapan Panitia Ujian Tugas Akhir Program Studi

Diploma Tiga Bahasa Mandarin

Sekolah Vokasi

Universitas Sebelas Maret Surakarta

Surakarta, 12 Juli 2021

Pembimbing

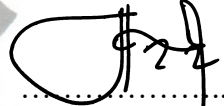


同意

Dian Presetyo Adi, B.Ed., MTCSOL  
NIK 1992121520180301

**TEKNIK DAN METODE PENERJEMAHAN BAHASA  
MANDARIN KE BAHASA INDONESIA PADA BUKU  
PANDUAN PENGGUNAAN MESIN UNITEX *CIRCULAR*  
*KNITTING MACHINES* 《利达机器手册》 YANG DIGUNAKAN  
DI PT JIALE INDONESIA TEXTILE**

Disusun oleh  
Danu Chandra  
B3318012

Telah disetujui oleh Tim Penguji Tugas Akhir  
Sekolah Vokasi Universitas Sebelas Maret  
Pada Tanggal 26 Juli 2021

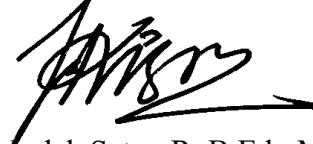
Jabatan	Nama	Tanda Tangan
Ketua	Dian Prasetyo Adi, B.Ed., M.TCSOL NIK 1992121520180301	
Sekretaris	Kristina Indah Setyo R, B.Ed., M.TCSOL NIP 198710092015042001	
Penguji I	Stephanie Phanata, B.Ed., M.TCSOL NIP 198611172015042003	

Mengetahui,



Drs. Santoso Tri Hananto, Mcc., Ak  
NIP. 196909241994021001

Kepala Program Studi  
D-3 Bahasa Mandarin



Kristina Indah Setyo R, B.Ed., M.TCSOL  
NIP. 198710092015042001

## PERNYATAAN

Nama : Danu Chandra

NIM : B3318012

Menyatakan bahwa Tugas Akhir yang berjudul “TEKNIK DAN METODE PENERJEMAHAN BAHASA MANDARIN KE BAHASA INDONESIA PADA BUKU PANDUAN PENGGUNAAN MESIN UNITEX *CIRCULAR KNITTING MACHINES* 《利达机器手册》YANG DIGUNAKAN DI PT JIALE INDONESIA TEXTILE” merupakan karya yang benar-benar saya buat sendiri, bukan plagiat dan tidak dibuatkan oleh orang lain. Semua hal yang bukan merupakan karya saya sendiri dalam tugas akhir ini diberi tanda *citasi* (kutipan) dan tertulis dalam daftar pustaka. Apabila pernyataan ini terbukti tidak benar, saya bersedia menerima sanksi akademik yang diberikan.

Surakarta, 11 Juli 2021

Yang membuat pernyataan



Danu Chandra

## MOTTO

*Dubito Ergo Cogito, Cogito Ergo Sum*

*(René Descartes)*



## KATA PENGANTAR

Puji syukur kehadiran Tuhan Yang Maha Kuasa, karena kehendakNya lah Tugas Akhir ini dapat terlaksanakan dengan baik. Tugas Akhir dengan judul “TEKNIK DAN METODE PENERJEMAHAN BAHASA MANDARIN KE BAHASA INDONESIA PADA BUKU PANDUAN PENGGUNAAN MESIN UNITEX *CIRCULAR KNITTING MACHINES* 《利达机器手册》 YANG DIGUNAKAN DI PT JIALE INDONESIA TEXTILE” adalah karya tulis yang membahas tentang teknik dan metode penerjemahan yang digunakan dalam menerjemahkan buku panduan penggunaan mesin *Unitex circular knitting machines* 《利达机器手册》 yang diharapkan dapat membantu pemaksimalan kinerja di PT. Jiale Indonesia Textile. Tugas Akhir ini ditujukan untuk memenuhi salah satu syarat untuk memperoleh gelar Ahli Madya Diploma 3 Bahasa Mandarin Sekolah Vokasi Universitas Sebelas Maret Surakarta dan guna menyatakan kontribusi dan kepedulian penulis terhadap kemajuan bangsa Indonesia terutama di bidang linguistik.

Dalam proses pengerjaan Tugas Akhir ini, tidak lepas dari banyaknya dukungan yang ditujukan kepada penulis, sehingga penulis dapat menyelesaikan karya tulis ini. Maka dari itu penulis melalui kata pengantar ini ingin mengucapkan terima kasih kepada bangsa Indonesia pada umumnya dan pada khususnya kepada :

1. Drs. Santoso Tri Hananto, M.Acc., Ak selaku Dekan Sekolah Vokasi Universitas Sebelas Maret Surakarta
2. Kristina Indah S. R., B.Ed., M.TCSOL selaku Kepala Program Studi Diploma 3 Bahasa Mandarin dan dosen pembimbing akademik yang berkontribusi besar dalam keberjalanan akademik penulis selama proses perkuliahan
3. Dian Prasetyo Adi, B. Ed., MTCSOL selaku dosen pembimbing tugas akhir dan dosen pengampu yang telah memberikan ilmu dan pengalamannya selama perkuliahan

4. Seluruh Dosen Diploma 3 Bahasa Mandarin Sekolah Vokasi Universitas Sebelas Maret Surakarta yang telah memberikan ilmu dan membimbing selama perkuliahan
5. Keluarga yang memberikan dukungan
6. Ibu Ho Siu Ing selaku Manager Umum yang telah menerima dan mengarahkan selama masa Kuliah Magang Mahasiswa berlangsung
7. Mr. Mei XiangJi selaku Manager Bagian Knitting yang telah memberikan segala perhatian, dorongan, dan bantuan selama melakukan kegiatan Kuliah Magang Mahasiswa
8. Seluruh karyawan di Departemen Knitting PT. Jiale Indonesia Textile, Mbak Tika, Mbak Fitri, Mas Eli, Mas Herman, dan karyawan lain yang tidak bisa saya sebutkan satu per satu, yang sudah memberikan dukungan selama proses Kuliah Magang Mahasiswa berlangsung
9. Kawan seperjuangan Diploma 3 Bahasa Mandarin dan kawan-kawan BEM SV UNS Kabinet Gelora Diploma 2021 terkhusus Adhit, Oka, Gandhi, Ramandha, Yefta, Tasha, Lativa, Ilma dan anggota yang lain, yang tidak bisa saya sebutkan satu per satu, yang telah mendukung saya dalam bentuk apapun hingga saat ini
10. Seluruh pihak yang telah memberikan dukungan demi terselesaikannya Tugas Akhir ini

Penulis menyadari bahwasannya karya tulis ini sangat jauh dari kata sempurna, maka dari itu, saran dan kritik yang membangun sangat diperlukan guna memaksimalkan karya tulis ini.

Surakarta, 11 Juli 2021

Penulis

## DAFTAR ISI

<b>HALAMAN JUDUL</b> .....	<b>i</b>
<b>HALAMAN PERSETUJUAN</b> .....	<b>ii</b>
<b>HALAMAN PENGESAHAN</b> .....	<b>iii</b>
<b>HALAMAN PERNYATAAN</b> .....	<b>iv</b>
<b>HALAMAN MOTTO</b> .....	<b>v</b>
<b>KATA PENGANTAR</b> .....	<b>vi</b>
<b>DAFTAR ISI</b> .....	<b>viii</b>
<b>ABSTRAK</b> .....	<b>x</b>
中文摘要 .....	<b>xi</b>
<b>DAFTAR TABEL</b> .....	<b>xii</b>
<b>DAFTAR GAMBAR</b> .....	<b>xiii</b>
<b>DAFTAR ISTILAH</b> .....	<b>xiv</b>
<b>BAB I PENDAHULUAN</b> .....	<b>1</b>
A. Latar Belakang Masalah .....	1
B. Rumusan Masalah .....	4
C. Tujuan Penulisan .....	4
D. Manfaat Penulisan .....	5
E. Metode Penulisan .....	6
<b>BAB II TINJAUAN PUSTAKA</b> .....	<b>8</b>
A. Bahasa Mandarin .....	8
B. Penerjemahan .....	8
C. Buku Panduan .....	17
<b>BAB 3 PEMBAHASAN</b> .....	<b>18</b>
A. Profil Perusahaan .....	18
B. Mesin Unitex .....	22
C. Pelaksanaan Kuliah Magang Mahasiswa .....	22
D. Penerjemahan Buku Panduan Penggunaan Mesin Unitex <i>Circular Knitting Machines</i> 《利达机器手册》 .....	27
<b>BAB IV PENUTUP</b> .....	<b>42</b>



A. Simpulan .....42

B. Kontribusi Selama Magang ..... 43

C. Saran ..... 43

**Daftar Pustaka .....45**

**Lampiran ..... 47**



## ABSTRAK

Danu Chandra. B3318012. 2021. “*TEKNIK DAN METODE PENERJEMAHAN BAHASA MANDARIN KE BAHASA INDONESIA PADA BUKU PANDUAN PENGGUNAAN MESIN UNITEX CIRCULAR KNITTING MACHINES 《利达机器手册》 YANG DIGUNAKAN DI PT JIALE INDONESIA TEXTILE*”. Tugas Akhir: Program Studi D-3 Bahasa Mandarin Sekolah Vokasi Universitas Sebelas Maret Surakarta.

Tiongkok pada saat ini menjadi raksasa ekonomi yang menjadikan perusahaan-perusahaan berasal dari Tiongkok juga melebarkan sayapnya, termasuk mendirikan perusahaan di Indonesia. Perusahaan tersebut juga membawa sejumlah teknologi yang berasal dari Tiongkok dan masih menggunakan bahasa Mandarin sebagai pengantar buku penggunaannya. Dalam hal ini menyebabkan terhambatnya kinerja pekerja Indonesia yang bekerja di perusahaan Tiongkok seperti PT. Jiale Indonesia Textile yang kurang dapat memaksimalkan penerapan penggunaan mesin dikarenakan keterbatasan bahasa. Maka dari itu dalam tugas akhir ini dibahas teknik dan metode penerjemahan yang diterapkan dalam Buku Panduan *Unitex Circular Knitting Machines 《利达机器手册》* yang diharapkan dapat memaksimalkan pemahaman atas buku panduan tersebut. Dalam tugas akhir ini, digunakan metode penelitian kualitatif yang berdasarkan deskripsi yang diperoleh secara observasi, wawancara, dan kajian pustaka dan dipaparkan dalam bentuk deskriptif. Hasil penelitian menunjukkan bahwa teknik yang digunakan untuk menerjemahkan buku panduan tersebut adalah teknik harfiah, teknik lazim, teknik reduksi, dan teknik peminjaman. Sedangkan metode penerjemahan yang digunakan adalah metode penerjemahan komunikatif dan harfiah.

Kata kunci: Penerjemahan, teknik penerjemahan, metode penerjemahan, bahasa Mandarin

题 目 : 在 PT JIALE INDONESIA TEXTILE 使用的《利达机器手册》  
汉译印尼语的翻译技巧和方法

学生姓名 : Danu Chandra

完成日期 : 2021 年 7 月

学校名称 : 梭罗 Universitas Sebelas Maret 职业技术学院中文专业

### 中文摘要

中国经济的现状是局面相对大好，目前也有不少中国公司到印度尼西亚开展生意。为了能提高工作效率，这些公司还带来了许多来自中国的技术，并且还是用中文编写说明书。对于不会讲中文的印尼嘉乐纺织品有限公司印尼员工来说这是一个巨大的问题。因为没学过中文，员工不能全面地使用机器，因此影响了工作效率。本文的主要目的是介绍《利达机器手册》中使用的翻译方法和技巧有哪些，并希望读者读完后对机器有所了解。使用的研究方法有：观察法、访谈法和文献法，并使用描述法来描述结果。为了能取得好的成果笔者使用的翻译方法是直译法、词类转移法、减译法和词汇增译法。使用的翻译技巧有：直译和句子成分转译。

**关键词** : 翻译；翻译方法；翻译技巧；汉语

## DAFTAR TABEL

Tabel 3.1 : Pelaksanaan Kegiatan Magang Mahasiswa.....	26
Tabel 3.2 : Hasil penerjemahan teknik harfiah.....	33
Tabel 3.3 : Hasil terjemahan teknik lazim.....	34
Tabel 3.4 : Hasil terjemahan teknik reduksi.....	36
Tabel 3.5 : Hasil terjemahan teknik peminjaman.....	37



## DAFTAR GAMBAR

Gambar 2.1 : Diagram V Newmark.....	11
Gambar 2.2 : Diagram proses penerjemahan Basnett.....	16
Gambar 3.1 : Struktur keorganisasian PT. Jiale Indonesia Textile.....	18
Gambar 3.2 : Diagram alir proses produksi.....	19
Gambar 4.2 : Formulir penilaian magang .....	46
Gambar 4.3-4.8 : Catatan harian magang.....	47
Gambar 4.9 : Mesin baru bermerek Unitex.....	54
Gambar 4.10 : Perbaikan mesin tenun Unitex oleh mekanik.....	55
Gambar 4.11 : Koordinasi dengan operator mesin.....	56
Gambar 4.12 : Penyerahaan hasil terjemahan buku panduan penggunaan Mesin Unitex <i>Circular Knitting Machines</i> 《利达机器手册》 .....	57
Gambar 4.13 : Foto bersama jajaran kepala produksi departemen Knitting.....	58

## DAFTAR ISTILAH

- BSa : Bahasa sasaran  
BSu : Bahasa sumber  
TSa : Teks sasaran  
TSu : Teks sumber  
KBBI : Kamus Besar Bahasa Indonesia



